

Адекватность перевода журналистских материалов с русского на французский язык и с французского на русский (на материале интернет-издания «Le courrier de Russie»)

Мимогляд Екатерина Сергеевна

Студент (бакалавр)

Новосибирский государственный университет, Факультет журналистики, Новосибирск,
Россия

E-mail: mikateri@mail.ru

Перевод - это не только точное изложение содержания мыслей, но и воссоздание средствами языка перевода всех особенностей стиля и формы [Гак: 9]. Другими словами, перевод − это не поиск соответствий каждому слову и словосочетанию, а выражение смысла соответствующими грамматическими конструкциями языка, на который осуществляется перевод.

Синтаксическая структура высказывания обуславливает возможность использования в нем слов определенного типа в определенной последовательности и с определенными связями между отдельными словами. Максимально возможное сохранение синтаксической организации оригинала при переводе способствует более полному воспроизведению содержания оригинала [Комиссаров: 70]. Только сопоставив отдельные элементы оригинала и перевода, мы можем сказать, существует ли семантический параллелизм переведенного текста по отношению к оригинальному.

Наша работа посвящена рассмотрению способов передачи диктумных смыслов при переводе журналистских текстов с русского языка на французский.

Объект нашего исследования - предложения из материалов интернет-издания «Le Courrier de Russie» и из текстов-первоисточников на русском языке.

Предмет исследования - анализ различий в переводе диктумных смыслов.

В ходе работы мы применяли методы сплошной выборки, семантического анализа и сопоставительный.

Актуальность данного исследования определяется малым количеством работ, посвященных сравнительному анализу семантической структуры предложений французского и русского языков, а также недостаточной изученностью семантической специфики журналистских материалов.

Мы выявили, описали и сравнили основные способы представления диктумных смыслов, представленных в журналистских материалах на русском и французском языках.

При переводе новостных материалов с русского на французский язык используется формальный эквивалент, что объясняется схожестью синтаксической структуры языков: *На пересечении проспекта Буденовский и улицы Садовая находится офис «Титул»...* [3] − *Au croisement de l'avenue Boudennovskiü et de la rue Sadovaü, a se situe le bureau de Titoul...* [4] - событийная бытийно-пространственная пропозиция существования (*где-то находится что-то*).

При переводе диктумных смыслов мы выявили следующие несоответствия:

1) изменения описываемой в предложении ситуации (в рамках одного блока пропозиций): *Zineb El Rhazoui, la jeune reporter, est en vacances au Maroc...* [5] - *Молодой репортёр Зинеб Эль-Разуи ещё не вернулся из отпуска в Марокко...* [6] - ситуация местонахождения (*Зинеб Эль-Разуи (есть) на каникулах в Марокко* [U+2012] Е.М.) в русском

языке представлена как движение. Глагол бытия-существования заменяется глаголом одностороннего движения;

2) изменения типа пропозиции, описываемой в предложении: *Des coups de feu1, Égrave; nouveau. «Je comprends que c'est Mustapha»...* [5] - «Я понимаю, что целились в Мустафу»... [6] - предложение, описывающее логическую пропозицию номинативного тождества (*Это Мустафа [U+2012] Е.М.*), переводится на русский язык предложением событийной бытийно-пространственной семантики (*кто-то целится куда-то*). Подобранный переводчиком эквивалент позволяет сократить объем текста, не меняя его смысла.

Источники и литература

- 1) Гак В. Г., Григорьев Б. Б. Теория и практика перевода. Французский язык. М., 2003.
- 2) Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. М., 1990.
- 3) Мишина В. Карикатуры, недостойные слов // <http://www.kommersant.ru/doc/2891459>.
- 4) La Chambre civile de Russie demande le boycott de Charlie Hebdo // <http://www.lecourrierderussie.com/societe/2016/01/chambre-civile-russie-boycott-charlie-hebdo/>.
- 5) Shikhatova R. «Это «Шарли», приезжайте скорее, тут всех убили» // <http://www.lecourrierderussie.com/en-russe/ob-etom-govoriat/2015/02/charlie-vseh-ubili/>.
- 6) Shikhatova R. «Это «Шарли», приезжайте скорее, тут всех убили»: <http://www.lecourrierderussie.com/en-russe/ob-etom-govoriat/2015/02/charlie-vseh-ubili/>

Слова благодарности

-